

Ascensión Hernández de León-Portilla

"Prefacio"

p. 11-16

Pedro de Arenas

*Vocabulario manual de las lenguas
castellana y mexicana*

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas
Instituto de Investigaciones Filológicas

1982

160 p.

(Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas, 1)

ISBN 968-58-0282-3

Formato: PDF

Publicado en línea: 8 de agosto de 2017

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/vocabulario/lenguas.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

PREFACIO

Hace poco menos de un siglo, en 1887, se publicaba en Puebla, en la imprenta y librería de Angulo, situada en la calle del Estanco de Mujeres, número 4, la última reimpresión que se conoce del *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana*, compuesto por Pedro de Arenas. Tan sólo dos años atrás había aparecido en la ciudad de México otra reimpresión de la misma obra. Y algún tiempo antes, en 1862, los bien conocidos libreros y editores Maisonneuve y Compañía habían sacado, por su parte, una versión de dicho trabajo al francés pero transformando su título en el de *Guide de la Conversation en Trois Langues, Français, Espagnol et Mexicain*, par Pedro de Arenas, revue et traduite en français par M. Charles Romey.

Cosa probable es que muchos de cuantos hayan tenido en sus manos alguna de estas tres publicaciones, desconocieran que se trataba de una obra cuya primera edición había visto la luz en 1611, nada menos que en la imprenta que tenía Henrico Martínez en la ciudad de México. Y verosímil es también que ignoraran que el dicho *Vocabulario manual* contaba ya con una bien lograda docena de reimpresiones. En efecto, a diferencia de lo que había ocurrido con la gran mayoría de las doctrinas y las artes, y aun con el *Vocabulario* de fray Alonso de Molina, que no habían sido objeto de tal número de reiteradas impresiones, el trabajo de Arenas parecía haber desafiado al tiempo manteniendo su vigencia.

Con atinada percepción, y sin la ya imposible aquiescencia de Pedro de Arenas, los editores franceses habían captado la naturaleza de lo que éste había aportado. Más que de un “Vocabulario manual”, se trataba en realidad de una “guía de la conversación”. Y a no dudarlo, esa guía, en la que se reflejaba mucho de la cultura de la Nueva España de principios del si-

glo xvii, era la primerísima publicación de su género aparecida en el Nuevo Mundo. Y podemos añadir que el pequeño libro de Pedro de Arenas, impreso por Henrico Martínez hace cerca de 370 años, constituyó también una de las más tempranas muestras que se conocen, en el Viejo y el Nuevo continentes, de esos valiosos auxiliares del viajero, del hombre de negocios, del estudiante y aun del simple hombre de la calle, necesitados de o interesados en conversar con quienes hablan una lengua diferente.

De lo que hoy llamaríamos modernidad de este *Vocabulario manual*, valorado en lo que realmente es, como guía de la conversación en las lenguas mexicana y castellana, el lector curioso e inteligente podrá juzgar por sí mismo. Mi propósito ha sido llevar a cabo el rescate de esta obra, precisamente en su edición original. Así, por una parte, mucho me alegra poder ofrecer un facsímile de la misma, con el patrocinio del Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. Por otra parte, he querido asimismo participar en el análisis del contenido de este libro con miras a su mejor aprovechamiento. Para ello he elaborado este Estudio Introductorio, distribuido en cuatro capítulos. En el primero, pretendo dar algunas noticias acerca de Pedro de Arenas. Más que nada se trata de inferencias, hechas a partir de su mismo trabajo. En el siguiente, me ocupo tanto de la difusión que alcanzó como de la riqueza de su contenido. Los capítulos tercero y cuarto incluyen estudios relativamente amplios sobre las peculiaridades del castellano y del náhuatl empleados en esta obra. En tales dos últimos capítulos, me he detenido en varios puntos que creo pueden contribuir a la formulación de un “diagnóstico lingüístico” acerca del estado y características del castellano y del náhuatl, según se hablaban en México poco menos de un siglo después de la Conquista.

En la preparación de este Estudio Introductorio, y en general, de esta reproducción facsimilar he contado con el apoyo y consejo del doctor Rubén Bonifaz Nuño, director del Instituto de Investigaciones Filológicas, y de mi esposo, Miguel León-Portilla. He recibido asimismo muy valiosos comentarios, que incluyen correcciones y sugerencias, de la maestra Claudia Parodi, miembro asimismo del Instituto de Investigaciones Filológicas. A ellos, y también a don Felipe Teixidor y a Guada-

lupe Borgonio, agradezco sus diversas formas de ayuda. Principal deseo es que otros muchos participen en el placer que he tenido al adentrarme, siquiera un poco, en la suma de sorpresas y otras curiosidades de que es portador este vocabulario, anticipo en lengua náhuatl de las modernas guías de conversación.

ASCENSIÓN H. DE LEÓN-PORTILLA.

Ciudad Universitaria

Octubre de 1980

